

114B. A GHOST STORY

Told by Dick ʁaamaḥuus to Alex Thomas, ms. 50dd: 91 - 106; 124/f6 (2-3): pp. 91 - 106; 107/f3 (4)

114b.1 čuu qahšilma quuʔas ʁayiičʔi ʔuyi .
 čuu₁ qahšil -maʔ quuʔas ʁayiič =ʔiʔ ʔuyi
 ok die 3.IND person autumn DEF when
 ok he died a person autumn when

Now then a person died in the autumn.

pg. 91/1057 begins above

114b.2 ʔuuc ḥuwiiqsu q^wintiḥux qahšilʔi quuʔas ʔukʁaa
 ʔuuc ḥuwiiqsu q^wintiḥux qahšil =ʔiʔ quuʔas ʔukʁaa
 belong to father Mrs. Tommy Tutuutsh die REL person name
 they belonged to father Mrs. Tommy Tutuutsh the one who had died people name

ʔuwimiyis .
 ʔuwimiyis
 Uwimiyis
 Uwimiyis

The one who had died was called Uwimiyis, the father of Mrs Tommy Tutuutsh.

114b.3 kapsčilma qahšil .
 kapsčil -maʔ qahšil
 do suddenly 3.IND die
 he did suddenly died

He died suddenly.

114b.4 wikmaa qii teʔiʔ káčʔisma .
 wik -maʔ qii teʔiʔ káč -ʔis -maʔ
 not 3.IND long time sick short time DIM 3.IND
 he was not long time sick it was only a short time

He was not sick for a long time, just for a short time.

114b.5 ʁiʔtuqšiiʔaʁma ʁahiqsčinuʔat .
 ʁiʔtuqšiiʔ -ʔaʁ -maʔ ʁahiqsčinawup -ʔat
 put away neatly NOW 3.IND put in a box PASS
 they put him in putting him in a box

They put him in a box (coffin).

114b.6 čii puʁ hiistaqšiiʁsa hiiḥʔiitq qahšil .
 čii puʁ hiiḥʔiitq qahšil
 čii puʁ hiiḥʔiitq qahšil
 pull up come from only [L] LOC BEING 3s.REL die
 they pulled him up coming from there were he did so died

They pulled him up from there where he had died.

114b.7 wiktaqšiiʔatma hiniicsuʔat .
 wiktaqšiiʔ -ʔat -maʔ hiniicsawiiʔ -ʔat
 never do PASS 3.IND take along PASS
 they never do so carry someone along

They never carry someone along.

114b.8	miḥšilma miḥšil -ma be the same 3.IND it is at the same time	kiitqʕal kiitqʕal scream it makes a shrieking sound	kiitqʕak kiitqʕak ^w whistle whistle	q ^w iyiʔitq q ^w iyii -ʔi·tq when 3s.REL when	ʔiḥāciʔal ʔiiḥāciḥ -ʔal lift up NOW lifting up
--------	---	--	---	---	---

ḥiipuḥ ḥiipawiḥ
pull up pulling up
go through the roof
going through the roof

At the same time the wolf whistle makes a shrieking sound which signals the time to begin to lift up (the body), pulling it up going right through the roof.

114b.9	kiitʕaqḥma kiitʕaqḥ -ma make sound inside 3.IND it was making a sound inside	hiiniicsuʔat hiniicsawiḥ -ʔat take along PASS taking him along	hitaaʕatu hitaaʕatu descend bringing him down	hiḥṣtuʕasʔi hiḥṣtuʕas ₁ =ʔi· back of the house =DEF the back of the house
--------	---	---	--	---

hitaaʕatu hitaaʕatu descend coming down	ʔustʔiiḥ ʔustʔiiḥ be on the ground be on the ground	hitaaqḥiḥ hitaaqḥiḥ go into woods go into woods	kiitʕaqḥqḥik kiitʕaqḥ -q(s/h)ḥik ^w ₁ make sound inside go along going along with the whistle shrieking	waḥaak waḥaak ^w go going to
--	--	--	---	---

ʔucaʕaʔat ʔucaʕap -ʔat take to swh PASS taking him	sayeeʔi saya· =ʔi· far off DEF far off
---	---

The wolf whistle was sounding as they took him down at the back of the house onto the ground and into the woods, the whistle shrieking as they went along, taking him to a far off place..

114b.10	ḥuu ḥuu ₁ ok ok	hawiiʔal hawiiḥ -ʔal finish NOW they finished	kiitʕaqḥ kiitʕaqḥ make sound inside blowing the whistle	wiinapiʔalʔitq wiinapi -ʔal -ʔi·tq stop NOW 3s.REL where they stopped
---------	-------------------------------------	--	--	--

huptsiʔaḥatʔitq huptsiḥ -ʔal -ʔat -ʔi·tq hide NOW PASS 3s.REL where it was hidden	piicksʕiʔi piicksʕi =ʔi· corpse DEF the corpse
--	---

Now then, they finished sounding the whistle where they stopped on the ground where the corpse was hidden away.

114b.11	ḥuu ḥuu ₁ ok ok	waḥšiʔaḥatukma waḥšiḥ -ʔal -ʔat -uk -ma· discard NOW PASS POSS 3.IND they discarded his	q ^w i ^w inakitʔitq DUP- q ^w i(q) -na·k ^w -(m)it -ʔi·tq PL REL have PAST 3s.REL all that he possessed
---------	-------------------------------------	--	---

ḥaaḥatiʔaḥatuk ḥaḥat -ʔiḥ ₃ -ʔal -ʔat -uk all in the house NOW PASS POSS doing so to all of his	waḥšiʔat waḥšiḥ -ʔat discard PASS being discarded	q ^w i ^w inakitʔitq DUP- q ^w i(q) -na·k ^w -(m)it -ʔi·tq PL REL have PAST 3s.REL all that he possessed
---	--	---

quuʔasitʔi quuʔas -(m)it =ʔi· person former DEF the former person	qaḥšiḥ qaḥšiḥ die died
--	---------------------------------

Now then they threw away all he had possessed, doing so to all of his, all that the person who had died had possessed was thrown away. pg. 92 begins here

114b.12 wahšiʔatuk hiyiqʔup .
 wahšiʔ -ʔat -uk hihiqʔup
 discard PASS POSS everything
 his were discarded everything

Everything of his was thrown away.

114b.13 ʔaanačihsatukma wíkatuk wahšiʔ
 ʔana -iʔ₁ -sasa -ʔat -uk -maʔ wik -ʔat -uk wahšiʔ
 only do to [L] only [L] PASS POSS 3.IND not PASS POSS discard
 they only do so to his they did not do so to his discarding

ʔaqmisuk^witʔi ʔuq^wacčiʔi ʔaqmis .
 ʔaqmis -uk -(m)it =ʔiʔ ʔuq^wac -či₂ =ʔiʔ ʔaqmis
 oil POSS former DEF bladder at DEF oil
 his oil in bladders oil

They only do so to his, but did not throw away that which had been his oil, the oil in bladders.

114b.14 ʔuuciičiʔma ʔuučmaʔi .
 ʔuuciičiʔ -maʔ ʔuučmaʔ =ʔiʔ
 get 3.IND widow DEF
 she got it his widow

His widow got it.

114b.15 čuu q^wismaa ʔahʔaa .
 čuu₁ q^wis -maʔ ʔahʔaa
 ok do thus 3.IND that
 ok it happened thus that

Now then, that's what happened.

114b.16 ʔahʔaaʔaʔma čuʔičhšiʔaʔ .
 ʔahʔaaʔaʔ -maʔ čuʔičhšiʔ -ʔaʔ
 and then 3.IND become winter NOW
 and then it did it became winter

And then, it became winter time.

114b.17 ʔahʔaaʔaʔma ʔuuk^waaniičiʔaʔ wiiʔucmaʔi
 ʔahʔaaʔaʔ -maʔ ʔuuk^waaniičiʔ -ʔaʔ wiiʔuu -maʔ =ʔiʔ
 and then 3.IND perform Wolf Ritual NOW nephew survive [L] DEF
 and then he did beginning to perform Wolf Ritual the surviving nephew

ńuwiiqsakit kootin .
 ńuwiiqsu -ʔak -(m)it kootin
 father POSS former Gordon
 his late father Gordon Frank

And then, the nephew who was left behind alive, who was the father of Gordon Frank, began the Wolf Ritual dance.

114b.18 ʔuuk^waaniičiʔaʔ .
 ʔuuk^waaniičiʔ -ʔaʔ
 perform Wolf Ritual NOW
 he began to perform the Wolf Ritual

He started performing the Wolf Ritual dance.

114b.19 ńeeʔiʔatukma ʔańeʔis .
 ńeeʔiʔ -ʔat -uk -maʔ ʔańa -ʔis
 bite away PASS POSS 3.IND child DIM
 his was 'bitten away' a little child

His child was carried off (into the woods).

114b.20 *m̄eeʔiʔatma* *yaa* *qaqiiʔaksiλʔi* *q^wintiñux*
m̄eeʔiλ -ʔat -ma· *yaa₁* *qaqiiʔaksiλ* =ʔi· *q^wintiñux*
 bite away PASS 3.IND that be orphaned DEF Mrs. Tommy Tutuutsh
 she had been bitten away that the one who was orphaned Mrs. Tommy Tutuutsh

qaḥšiλuk^witʔi *ñuwiiqsu* *ʔayiičʔitq* *ʔuyi* .
qaḥšiλ -uk -(m)it =ʔi· *ñuwi·qsu* *ʔayiič* -ʔi·tq *ʔuyi*
 die POSS PAST DEF father autumn 3s.REL when
 the one whose had died father when it was autumn when

The one who had become an orphan, Mrs. Tommy Tutuutsh, the one whose father had died in the autumn, was bitten away (carried off into the woods).

114b.21 *ʔaayiiʔatma* *m̄eeʔiʔat* *ʔaatñeʔis* *λaλaʔuu* .
ʔaayiiλ₁ -ʔat -ma· *m̄eeʔiλ* -ʔat *ʔaḥna* -ʔis DUP- *λaʔu·*
 take many PASS 3.IND bite away PASS child.PL DIM PL other
 they took away many bitten away little children other ones

They took away many children, biting away the little children, other ones.

114b.22 *čuu* *ʔaḥʔaaʔaλma* *m̄maak^waʔiihšiʔat*
čuu₁ *ʔaḥʔaaʔaλ* -ma· *m̄maak^waʔiihšiλ* -ʔat
 ok and then 3.IND go to rescue wolf-captive(s) PASS
 ok and then they did trying to rescue from the wolves

m̄eeʔiλinm̄inhitʔi
m̄eeʔiλin -m̄inh -(m)it =ʔi·
 Wolf Ritual initiate PL PAST DEF
 the ones who were Wolf Ritual initiates

All right, and then they began trying to rescue from the wolves those who had been bitten away into the woods.

114b.23 *ʔuhmaa* *huuyaał* *ʔaamaḥuus* *ʔiš* *ʔaatu tayler* *ñuwiiqsakitʔi* *ʔiš*
ʔuh -ma· *huuyaał* *ʔaamaḥuus* *ʔiš* *ʔaatu tayler* *ñuwi·qsu* -ʔak -(m)it =ʔi· *ʔiš*
 is 3.IND dance Thlaamahuus and Otto Taylor father POSS PAST DEF and
 it was dancing Thlaamahuus and Otto Taylor the one who was his father and

ñaxswa .
ñaxswa
 Jack
 Jack

Thlaamahuus and Otto Taylor's father and Jack were dancing.

114b.24 *qačćamaʔał* *čapac* *ʔuyiiq* *λušinqak* *ʔaλa* .
qačća -ma· =ʔał *čapac* *ʔuyiiq* *λušinqak^w* *ʔaλa*
 three 3.IND PL canoe be in canoe board over canoe two
 they were three canoe there were in the canoe boarded over canoe two

They were three in the canoe, two canoes being boarded over together.

114b.25 *ʔayaaλma* *quuʔas* *yaaʔaʔaλ* *yaał* *huuyaałʔi*
ʔaya -ʔaλ -ma· *quuʔas* *yaaʔał* -ʔaλ *yaał* *huuyaał* =ʔi·
 many NOW 3.IND person look on NOW there dance REL
 there were many people looking on there the ones who were dancing

m̄maak^waʔiihiya
m̄maak^waʔiih -(y)iya
 rescue wolf-captive at ... time
 doing at the time of trying to rescue the wolf captives

There were now many people watching those who were dancing at the time of trying to rescue captures away from the wolves.

114b.26	wawaaʔakma wawaa -ʔak -ma say POSS 3.IND theirs was saying	nuuk ʔanič nuuk ʔanič song that song that	yacačištuushweʔin yacačišt walk on the water 3.Rel.Dub they could walk on the water	-(w)uus ₂ -(q)h ₃ -weʔin BEING 3.QT	tupáʔi tupáʔ =ʔi sea DEF the sea
---------	---	--	--	--	---

ʔuunuul	ʔanič	qiišim	.
ʔunwiił	ʔanič	qiišim	
because	that	Kiishim spirit	
because	that	Kiishim spirit	

Their song was saying they could walk on the sea because of their Kiishim spirit.

114b.27	qʷisʔałma qʷis -ʔał -ma do thus NOW 3.IND they did so	wawaaʔakʔitq wawaa -ʔak -ʔiʔq say POSS 3s.REL that which it was saying	nuuk yacačištuʔałma nuuk yacačištawil -ʔał -ma song walk into the sea NOW 3.IND song they walked into the sea
---------	--	---	--

tupáʔi	ʔukʷiqh	sayaačatuʔi	.
tupáʔ =ʔi	ʔukʷi -(q)h ₂	sayaačatu =ʔi	
sea DEF	at, on CONTEMP	far out to sea DEF	
the sea	being	far out to sea	

Then they did what their song was saying: they stepped into the sea, being far out to the sea. pg. 93 begins here

114b.28	huuyaaʔałma huuyaaʔ -ʔał -ma dance NOW 3.IND they were dancing	qaččeʔi qačča+FR. VAR. OF =ʔi three =DEF the three
---------	---	---

The three were now dancing.

114b.29	ʔuušpáʔałin ʔuušpáʔa -ʔał -ni marvel at NOW 1p.ABS we marvelled at	ʔani yacačištqhq ʔani yacačišt that walk on the water CONTEMP 3.SUB that they would be walking on the water	huuyaaʔ tupáʔi huuyaaʔ tupáʔ =ʔi dance sea DEF dancing the sea
---------	---	--	---

We were amazed that they were walking on the sea, dancing on the sea.

114b.30	čuu hiniipáłma čuu ₁ hiniip -ʔał -ma ok get NOW 3.IND ok they got them	ʔahʔaa máaʔipáł ʔahʔaa máaʔip -ʔał that take from the wolves NOW that taking them from the wolves
---------	--	--

máakʷaʔiihitʔi	.
máakʷaʔiih	-(m)it =ʔi
rescue wolf-captive PAST DEF	
the ones who were rescued from the wolves	

Now then, they got them, taking the ones who were rescued, away from the wolves.

114b.31	čuu mačinuʔałma čuu ₁ mačinawil -ʔał -ma ok enter house NOW 3.IND ok they entered the house	;	hiniicsʔałat hiniics -ʔał -ʔat bring NOW PASS they brought them	kʷaakʷaaliicał DUP- kʷaaliic -ʔał DIST branches around head NOW each with branches around their head
---------	---	---	--	---

Now they came into the house, bringing them along wearing branches around their heads.

114b.32 haaŋinčiʔaʕatma hačatak ʔaanasa čaakupiihʔi
 haaŋinčiʕ -ʔaʕ -ʔat -ma hačat ʔana -sasa čakup =ʔi
 call to NOW PASS 3.IND all only only [L] man.PL DEF
 they called out to them all only then did the men

They called out to all the men only.

114b.33 čuu ʕaʕakʷinʔaʕatma čiičiiqmaʕukʔi
 čuu₁ ʕaʕakʷin -ʔaʕ -ʔat -ma čiiqmaʕuk =ʔi
 ok plead NOW PASS 3.IND chanter.PL REL
 ok they pleaded with them the ones who were chanters

The secret chant singers pleaded with them.

114b.34 čiiqšišʕasʔaʕama čiiqšišʔaʕama
 čiiqšišʕas -ʔaʕ -ma čiiqšišʕ -ʔaʕ -ma
 go to sing secret chants NOW 3.IND sing secret chant NOW 3.IND
 they went to sing secret chants they started chanting

Then they went there to sing secret chants and started to sing a secret chant.

114b.35 ʔahʔaaʔaʕ čiiqšišʔaʕ wiičiičii ʔuušmis qʷiʔuusi
 ʔahʔaaʔaʕ čiiqšišʕ -ʔaʕ wiičiičii -ma ʔuušmis qʷi(q) -(w)uusi
 and then sing secret chant NOW non-existent 3.IND trouble REL 3.Rel.Dub
 and then they started singing there is none trouble that which it might be

And then they started singing: "there is no trouble whatever."

114b.36 wikʔaʕšišʕama čiiqaa -ma -(m)it =ʔi
 wikʔaʕšišʕ -ma čiiqaa -(m)it =ʔi
 be silent 3.IND sing secret chant PAST DEF
 they became silent the ones singing the secret chant

Then the ones singing the secret chant became silent.

114b.37 hiniisčupiʔaʕatma yaaʕ qaqiiʔakšišʕi
 hiniisčupiʕ -ʔaʕ -ʔat -ma yaaʕ qaqiiʔakšišʕ =ʔi
 take to the middle of the floor NOW PASS 3.IND there be orphaned DEF
 they took her to the middle of the floor there the one who was orphaned

qʷintiñux

qʷintiñux

Mrs. Tommy Tutuutsh

Mrs. Tommy Tutuutsh

Then they took the one who had become an orphan, Mrs Tommy Tutuutsh, out to the middle of the floor.

114b.38 ʔuyuʔaʕweʔin hiʔʔii ʕuwiiqsakitʔi hiʔʔii
 ʔuyuʔaʕ -weʔin hiʔ =ʔi ʕuwiiqsu -ʔak -(m)it =ʔi hiʔ -(m)it =ʔi
 see 3.QT LOC REL father POSS PAST DEF LOC PAST REL
 he had seen him one who was there the late father of that which was there

ʔahkuu haʕiʕ ʔah mahtiiʔi waaʔaʕ ..
 ʔahkuu haʕiʕ ʔah mahtii =ʔi waa -ʔaʕ
 thus chief this house DEF say NOW
 thus chief this the house he said

One of them saw the one who was her late father there in the house, the one who was chief of this house," they said.

114b.46 q^waamaa hiisimłapiquu ʔiihʔii hasaatuk
 q^waa -ma· hiisimłapi -quu₁ ʔiih^w =ʔi· hasaatuk
 thus 3.IND dangle in the air 3.CND big DEF make loud sound
 it is like as if dangling in the air the big loud sound

It was as if the big loud sound was dangling in the air.

114b.47 ʔahʔaaʔaλma histaatuk^waλ ... ʔiihʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ -ma· histaatuk -ʔaλ ʔiih^w -ʔaλ
 and then 3.IND hear a sound from NOW very NOW
 and then it did there was a sound very much

ʔayaatuk hiłstufasʔi
 ʔayaatuk hiłstufas₁ =ʔi·
 sound of many doing ... back of the house =DEF
 there was a sound of many doing ... the back of the house

And then there was a sound there, the sound of many at the back of the house.

114b.48 ʔahʔaaʔaλin puk^{wi}ʔaλ puyaasʔaλ hačatak
 ʔahʔaaʔaλ -ni puk^{wi}λ -ʔaλ puuyaas -ʔaλ hačat
 and then 1p.ABS run in group NOW run outside as group NOW all
 then we did so running away running outside as a group all

q^waameeʔitq quuʔas puuyaasʔaλ
 q^waama· -ʔi·tq quuʔas puʔak^w -ʔas₅ -ʔaλ
 thus many 3s.REL person run as group go to NOW
 as many as there were people they all ran out

And then we all started to run away, all running outside, all the people ran outside.

114b.49 ʔuʔuucačiλin hiyitukqin waawaʔyu hačatak q^waameeʔitq
 DUP- ʔucačiλ -ni hił -uk -qin DUP- waʔyuu hačat q^waama· -ʔi·tq
 PL go to 1p.ABS LOC POSS 1p.REL SUF home all thus many 3s.REL
 we all went to to where were ours homes all as many as there were

quuʔas huuyiiʔaħ
 quuʔas huuyiiʔaħ
 person Huu-ay-aht tribe
 people Huu-ay-aht tribe

We then all, every person of the Huu-ay-aht tribe, went to where our houses were.

114b.50 waaʔaλma yaaʔii maamaqłakqin ʔanič
 waa -ʔaλ -ma· yaał =ʔi· maamaqł -ʔak -qin ʔanič
 say NOW 3.IND there REL at home POSS 1p.REL that
 they said the ones who were there those of us who were at home that

ʔiihʔaλit ʔuušmaqak ; ʔanič hiik^waʔaλit k^waayiiʔiλmih
 ʔiih^w -ʔaλ -(m)it ʔuušmaqak^w ʔanič hiik^wał -ʔaλ -(m)it k^waayiiʔiλ -mih
 very NOW PAST terrible that nearly NOW PAST break down the door PL
 it had been very terrible that they almost did so break down the door

łasıimihʔi ʔuunuuł ʔiih pipiisathi čihaa
 łasıi -mih =ʔi· ʔunwiił ʔiih^w pipiisathi čihaa
 door PL DEF because very be active ghost
 the doors because very being active ghosts

Those of us who remained at home said that the big noise heard was very terrible and that they (the ghosts) almost broke down the doors because the ghosts were very active.

114b.51 wikʔaʎsiʔaʎma kiikaamitʔi ʔayaatuk
 wikʔaʎsiʎ -ʔaʎ -ma· kiikaa -(m)it =ʔi· ʔayaatuk
 be silent NOW 3.IND whistling PAST REL sound of many doing ...
 it became silent the ones that were whistling there was a sound of many doing ...

Then the sound of many who had been whistling became silent.

114b.52 ʔahʔaaʔaʎma hininʔaʎ ʔaʎa quuʔas
 ʔahʔaaʔaʎ -ma· hinin -ʔaʎ ʔaʎa quuʔas
 and then 3.IND come NOW two person
 and then they did coming two people

And then two people came.

114b.53 ʔucaçiʔiç yaacšiʎ hiʔiitq λuuk^waaneʔi ʔeeʔeeʔiša
 ʔucaçiʎ -ʔiç₂ yaacšiʎ hiʔ -ʔiʔq λuuk^waana =ʔi· DUP- ʔaʔiʂ
 go to 2p>3.IMP go LOC 3s.REL Wolf Ritual REL SUF do quickly
 go to! walking to where it is the Wolf Ritual doing quickly

waaʔatin
 waa -ʔat -ni
 say PASS 1p.ABS
 they said to us

"You all quickly walk to where the Wolf Ritual is!" they told us.

114b.54 waʎaakaʎin
 waʎaak^w -ʔaʎ -ni
 go NOW 1p.ABS
 we went there

We went there.

114b.55 waamaa ʔaniç pišxiinakuuʎqħweʔinni
 waa -ma· ʔaniç pišxiinak^w -ʔawiʎ₃ -(q)ħ₂ -weʔinni
 say 3.IND that Wolf dance PRF CONTEMP 1p.QT
 he said that we were to dance the Wolf dance

Then he said that we were to dance the Wolf dance.

114b.56 waaʔaʎma hineeʔiʔaʎ quuʔas
 waa -ʔaʎ -ma· hineeʔiʎ -ʔaʎ quuʔas
 say NOW 3.IND enter house NOW person
 he said it they entered the house people

He said it as the people went into the house.

pg. 95/1059 begins here

114b.57 ʔuħweeʔin wiiʎaqstuʎ ʔahñii qahšiʎitʔi ʔayiiç ʔuyi
 ʔuħ -weʔin wiiʎaqstawiʎ ʔahñii qahšiʎ -(m)it =ʔi· ʔayiiç ʔuyi
 is 3.QT get angry that die former =DEF autumn when
 it was he he got angry that the one who had died autumn when

It was he who had died in autumn (Uwimiyis) who got angry.

114b.58 ʔuħweeʔin wiiʎaqstuʎ ʔuʔuyuyukšiʎweʔin ʔaniç wiku^wapāt
 ʔuħ -weʔin wiiʎaqstawiʎ ʔuʔuyuyukšiʎ -weʔin ʔaniç wik -uk -ʔap₂ -ʔat
 is 3.QT get angry be angry 3.QT that not IMPF CAUS PASS
 it was he he got angry being angry that that he did not do so to his

çiʔaaʔa λaqmisuk^witʔi
 çiʔaaʔa λaqmis -uk -(m)it =ʔi·
 pour onto fire oil POSS former DEF
 pouring onto fire his oil

It was said he got angry, being angry that his oil was not poured onto the fire.

114b.59 ʔuhitweʔin weʔiç čihiiñak ʔuhitweʔin weʔiç
 ʔuh -(m)it -weʔin weʔiç čihiiñakʷ ʔuh -(m)it -weʔin weʔiç
 is PAST 3.QT sleep Ghost-Dancer is PAST 3.QT sleep
 it was he sleeping Ghost-Dancer it was he sleeping

It was said that Ghost-Dancer was asleep, she was sleeping.

114b.60 waamaa ʔuʔukʷiʔat ʔiihʔii ʔuuštaqyu ʔuhweeʔin ńaacsiiçil
 waa -maʔ ʔuʔukʷiʔ -ʔat ʔiihʷ =ʔiʔ ʔuuštaqyu ʔuh -weʔin ńaacsiiçil
 say 3.IND mention by name PASS big DEF doctor is 3.QT start to see
 he said naming the big doctor it was so she saw

weʔiçh
 weʔiç -(q)h₃
 sleep BEING
 while sleeping

The great doctor said that he came to see it while she was sleeping.

114b.61 ńaacsiiçil ʔaniç wiiʔaqstułhweʔin yaa qahšilʔiʔi
 ńaacsiiçil ʔaniç wiiʔaqstawił -(q)h₃ -weʔin yaa₁ qahšil -(m)it =ʔiʔ
 start to see that get angry BEING 3.QT that die former =DEF
 she saw that he had got angry that the one who had died

She saw that the one who had died came to be angry.

114b.62 ʔuʔuuyukšil ʔani wikułʷapʔatqa čiiʔaaʔa ʔaqmisukʷitʔi
 ʔuʔuuyukšil ʔani wikułʷap -ʔat -qaʔ čiiʔaaʔa ʔaqmis -uk -(m)it =ʔiʔ
 be angry that not consider PASS 3.SUB pour onto fire oil POSS former DEF
 he was angry that it was not done so pouring onto fire his oil

ʔuqmuutči
 ʔuqmuut -či₂
 bladder at
 bladder

He got angry that the oil in his bladder was not poured onto the fire.

114b.63 wawaama ʔah čihiiñak waamaa ʔiiqħukʔi
 wawaa -maʔ ʔah čihiiñakʷ waa -maʔ ʔiiqħuk =ʔiʔ
 say 3.IND this Ghost-Dancer say 3.IND tell REL
 he said this Ghost-Dancer she said it the one who was narrating

The one who was narrating said: "Ghost-Dancer was saying this."

114b.64 čuu ʔahʔaaʔałma ħamatsaʔał quuʔas ʔani čiiħaaqħʔatqa
 čuu₁ ʔahʔaaʔał -maʔ ħamatsap -ʔał quuʔas ʔani čiiħaa -(q)h₂ -ʔat -qaʔ
 ok and then 3.IND realize NOW person that ghost CONTEMP PASS 3.SUB
 ok and then they did realizing people that it was ghost

wikqaa ʔaanaaʔaħʔat wiinaa
 wik -qaʔ ʔaanaaʔa -(q)h₂ -ʔat wiina
 not 3.SUB wolf CONTEMP PASS attack
 it was not that it was wolves attack

Well, then the people came to know that it was a ghost doing so to them, not wolves coming to fight.

114b.65 čuu ʔiinaxiiçiiʔał quuʔas qʷańeeʔitq
 čuu₁ ʔiinaxiiçil -ʔał quuʔas qʷańa -ʔiʔtq
 ok get ready NOW person thus many 3s.REL
 ok they got ready people as many as there were

All right, the people, every one of them, got ready.

114b.66 k^waaiicu?aλ p̄išχiiñakw̄ifas?aλ
 k^waaiicawiλ₂ -^ʔaλ p̄išχiiñak^w -w̄ifas₂ -^ʔaλ
 put branches around the head NOW Wolf dance go to NOW
 they put branches around their heads Wolf dance

They put branches around their heads, going to do a wolf dance.

114b.67 ?iinaxiiči?aλ haaw̄iihaλ
 ?iinaxiičiλ -^ʔaλ haaw̄iħaλ
 get ready NOW young man.PL
 they got ready young men

The young men got ready.

114b.68 hathaañahtu?aλ haaw̄iihaλ λiilih?aqλuk?i
 hañahtawiλ -^ʔaλ haaw̄iħaλ λilih?aqλ -uk =?i
 disrobe.PL NOW young man.PL shirt POSS DEF
 they took off young men their shirts

The young men took off their shirts.

114b.69 wiinap?ičaλ ?aanaçit̄ λišłiq̄akuk?i
 wiinap?iç -^ʔaλ ?ana -iħ₁ λišłiq̄ak^w -uk =?i
 keep wearing NOW only do to [L] pants IMPF DEF
 they kept wearing only doing to their pants

They kept wearing just their pants.

114b.70 tasitu?aλ hismis ?uk^witu?aλ tasawi?aλ hismis
 tasituλ -^ʔaλ hismis ?uk^wituλ -^ʔaλ tasawiλ -^ʔaλ hismis
 rub onto the body NOW blood be on the body NOW rub on face NOW blood
 they rubbed onto their bodies blood being on the body rubbing on face blood

Then they rubbed blood on their bodies and then rubbed blood on their faces.

pg. 96 begins above

114b.71 hiiñahiiči?aλ ?ah?aa ?inxee?i
 hiiñahiičiλ -^ʔaλ ?ah?aa ?inxaa =?i
 get ready NOW that getting ready REL
 they were ready now that the ones getting ready

The ones getting ready to perform were ready now.

114b.72 ?uk^wiiħsi?aλ hiçma
 ?uk^wiiħsiλ -^ʔaλ hiçma
 make NOW torch
 they began to make torches

Then they began making torches.

114b.73 ?u?ak^waçilma sitk^waçil ħu?uk ?e?iih?i
 ?u?ak^waçil₂ -ma[·] sitk^waçil ħu?uk DUP- ?iih^w =?i
 break up 3.IND split in pieces board PL big DEF
 they broke them up splitting in pieces boards the big ones

They broke up boards, splitting them into pieces.

114b.74 ?a?aa?aluwamaa?alma hiniics yaa
 DUP- DUP- ?aħa -uwa -maa?aλ -ma[·] hiniics yaa₁
 PL DIST two act together with [L] intend to... 3.IND carry along that
 two were going to do so together taking along that

hiçmañinh?i ?uunuuλ ?ani ?e?iih ýaqsqaa ?iihñinh k^waak^watyik
 hiçma -ñinh =?i ?unw̄iiλ ?ani DUP- ?iih^w ýaaqs -qa[·] ?iih^w -ñinh DUP- k^watyik
 torch PL DEF because that PL big long 3.SUB big PL PL heavy
 the torches because that big ones they were long big ones heavy ones

Two men were going to carry together each torch because they were big, long ones, each being big and heavy.

114b.75 muumaa hičmeʔi
 muu -ma· hičma =ʔi·
 four 3.IND torch DEF
 there were four torches

There were four torches.

114b.76 čuu waaʔaλma ʔapatšiλ ʔuyi ʔaλaquu maacīnuuʔ
 čuu₁ waa -ʔaλ -ma· ʔapatšiλ ʔuyi ʔaλa -quu₁ maacīnuuʔ
 ok say NOW 3.IND deliberate when two 3.CND enter the house repeatedly
 ok they said planning when there would be two entering the house

ʔaλaquu hičaa , hiiʔissa hitaasʔi hiiʔsʔatuʔi
 ʔaλa -quu₁ hičaa hiʔiis₁ -sasa hitaas₁ =ʔi· hiiʔsʔatu =ʔi·
 two 3.CND be holding a torch on the ground only [L] outside DEF at the door DEF
 there would be two be holding a torch being outside on the ground outside at the door

All right, they planned that there would be two going into the house repeatedly and two remaining outside by the door holding the torches.

114b.77 hiiñahiičiʔaλma čiiʔakλim ʔaλa ʔuucsamiih
 hiiñahiičiλ -ʔaλ -ma· čiiʔakλim ʔaλa ʔuucsma
 get ready NOW 3.IND trailing chanter two woman.PL
 they got ready trailing chanters two women

Two women trailing chanters got ready.

114b.78 wik haathaak^waλ ʔeʔiičim ʔuucsamiihʔi ʔaλa
 wik haak^waaλ ʔiičim ʔuucsma =ʔi· ʔaλa
 not young woman.PL elder.PL woman.PL DEF two
 they were not young women old people the women two

The two women were not young women, but old ones.

114b.79 tak^waaʔaλma ʔuucsʔaλ yaa
 tak^wa -ʔaλ -ma· ʔuucsawiλ -ʔaλ yaa₁
 exclusively that NOW 3.IND bring NOW that
 each one of them was carrying that

ʔišχiiñak^wwiʔasʔi hisʔak čaxʔak
 ʔišχiiñak^w -wiʔas₂ =ʔi· hisʔak^w čaxʔak^w
 Wolf dance go to REL axe spear
 the ones who were going to do the Wolf dance axes spears

Every one of those who were going to dance the Wolf dance carried axes and spears.

114b.80 ʔuušʔaλ puu ʔuucsʔaλ
 ʔuuš -ʔaλ puu ʔuucs -ʔaλ
 some NOW gun take along NOW
 some did guns taking along

Some took along guns.

114b.89 minkšił mahtii?i hiniifas
 minkšił mahtii =?i hiniifas
 make a circuit house DEF go out
 they made a circuit the house going outside

They circled around the house and then went out.

114b.90 wikiit ?uušmis wikpiqin wikin
 wik -?at ?uušmis wikpiq -ni wik -ni
 not PASS trouble nothing happen to s.o. 1p.ABS not 1p.ABS
 there was no trouble nothing happened to us we did not

na?aaṛiquus
 na?aaṛiq -(w)uus₂
 hear in passing 3.Rel.Dub
 hear s.t.

There was no trouble, nothing happened to us, we did not hear anything at all.

114b.91 histii?iłin hiłstufas ?ukłee?i mahtii ?iih
 histii?ił -ni hiłstufas₁ ?ukłaa =?i mahtii ?iih^w
 enter house 1p.ABS Back-House name DEF house big
 we entered at Back-House the one called house big

We went into the big house called "Back-House".

114b.92 yaacši?aiłin
 yaacšił -?ał -ni
 walk NOW 1p.ABS
 we walked on

We then walked on.

114b.93 ?ucači?aiłin sayaača ?ukłee?i mahtii
 ?ucačił -?ał -ni sayaača ?ukłaa =?i mahtii
 go to NOW 1p.ABS High-Up name DEF house
 we went to High-Up the one called house

We then went to the house called High-Up.

114b.94 hiiłs?atinu?aiłin
 hiiłs?atinawił -?ał -ni
 come to front of door NOW 1p.ABS
 we came to the front of the door

We then came to the front door.

114b.95 ?iqsiłamałaa q^waa?ap?itq mačinu?ałłaa
 ?iqsił -ma =łaa q^waa?ap -?i-tq mačinawił -?ał =łaa
 do so 3.IND again do thus 3s.REL enter house NOW again
 we again did so that which they were doing they again entered the house

saañak?i ?ałā
 saañak^w =?i ?ałā
 wolf dancer REL two
 the wolf dancers two

We again did what we did each time, the two wolf dancers entering the house again.

114b.96 ?uwiihta saačink
 ?uwiihta saačink^w
 be in front always
 they went first always

They always went ahead first.

114b.97 maćinuʔaλ ʔuuq^waa p̄išχiiñakʔi minkšil mahtiiʔi hiniʔas
 maćinawiλ -ʔaλ ʔuuq^waa p̄išχiiñak^w =ʔi· minkšil mahtii =ʔi· hiniʔas
 enter house NOW also Wolf dance REL make a circuit house DEF go out
 they entered the house also Wolf dancers making a circuit the house go outside

; wikiit ʔuušmis
 wik -ʔat ʔuušmis
 not PASS trouble
 there was no trouble

The wolf dancers also went inside house, circling around the house and then going outside; there was no trouble.

114b.98 yaacšilniλaa
 yaacšil -ni =λaa
 walk 1p.ABS again
 then we walked off again

We then walked off again.

114b.99 waʔaakaλin ʔakaqʔas ʔukteeʔi mahtii
 waʔaak^w -ʔaλ -ni ʔakaqʔas ʔukʔaa =ʔi· mahtii
 go NOW 1p.ABS Facing-mountain-in-village name DEF house
 we went there Facing-mountain-in-village the one called house

We went to the house called Facing-mountain-in-village.

114b.100 maćinλinλaa ʔaħʔaa
 maćinawiλ -ni =λaa ʔaħʔaa
 enter house 1p.ABS again there
 again we entered the house there

Again we went inside the house there

114b.101 ʔiqsiλa q^waaʔapʔitq ʔuušiiñakʔi
 ʔiqsiλa q^waaʔap -ʔi·tq ʔuušiiñak^w =ʔi·
 do so do thus 3s.REL Laughter dance REL
 they did so that which they were doing the ones doing Laughter dances

The ones doing Laughter dances again did the same, what they had been doing.

114b.102 ʔaħʔaaʔaλin hiʔhʔaλ ʔaħʔaa λaħʔaλ neʔiićiʔaλ
 ʔaħʔaaʔaλ -ni hiʔ -(q)h₃ -ʔaλ ʔaħʔaa λaħ^w -ʔaλ neʔiićil -ʔaλ
 and then 1p.ABS LOC BEING NOW that at present NOW hear NOW
 then we being there that now heard it

And then we did so while we were there that this time we heard it.

114b.103 k̄iitqʔaλaλmaλaa histʔaλ hiʔstʔasʔi
 k̄iitqʔaλ -ʔaλ -ma· =λaa his(t) -ʔaλ hiʔstʔas₁ =ʔi·
 make whistling sound NOW 3.IND again LOC make ... sound back of the house =DEF
 again there was a whistling sound a sound was made there the back of the house

; ʔayaatukšiiʔaλ
 ʔayaatukšil -ʔaλ
 make a lot of noise NOW
 make a lot of noise

Again there was the sound of whistling there at the back of the house, making a lot of noise.

114b.104 hawiiλmaʔiiqstuʔaλma yaqwiit̄iʔitq
 hawiiλmaʔiiqstawiλ -ʔaλ -ma· yaq^w -wihta -i₃ -ʔi·tq
 want to stop NOW 3.IND REL in front in the house 3s.REL
 they wanted to stop those who were first in the house

They who were first into the house wanted to stop.

114b.105 wíkii hawiił .
 wik -²i₂ hawiił
 not 2s>3.IMPER finish
 don't do! stopping

"Don't stop!"

114b.106 haayii?i?in wawaaŋyuučiči?ałma .
 haayii?ił -²in₅ wawaaŋyuučičił -²ał -ma
 all enter house 1p.IMP begin saying NOW 3.IND
 let's go in! they started saying

"Let's all go in" they then started saying.

114b.107 huu?acačiči?ałma ?ah?aa?ał huu?ii?as?ał .
 hu?acačičił -²ał -ma? ?ah?aa?ał hu?ii?as -²ał
 turn back NOW 3.IND and then go back outside NOW
 they turned back and then going back outside

Then they turned back and then went back outside.

114b.108 čuu ?ah?aa?ałin yaacšiči?ałłaa .
 čuu₁ ?ah?aa?ał -ni yaacšičił -²ał =łaa
 ok and then 1p.ABS go NOW again
 ok then we setting off again

Well, then we set off again.

114b.109 ?ucačičiłas?ałin λa?uu?i mahtii hiłstufas?i hił .
 ?ucačičiłas -²ał -ni λa?u? =?i? mahtii hiłstufas₁ =?i? hił
 be about to go NOW 1p.ABS another DEF house back of =DEF LOC
 we were about to go another house back of there

We were now going to go to another house at the back of the village there.

114b.110 wíkŋałšiči?ałma yaał kiiťqyak?i ?ayaatuk^wit .
 wíkŋałšičił -²ał -ma? yaał kiiťqyak^w =?i? ?ayaatuk -(m)it
 be silent NOW 3.IND there whistle DEF sound of many doing ... PAST
 it became silent there the whistle the sound of many

The whistle, the sound of many, now became silent there.

114b.111 wíkŋałšiči?ał .
 wíkŋałšičił -²ał
 be silent NOW
 it became silent

It now became silent.

114b.112 hiiłs?atuqh?ałma ?ah?aa hinasi?ałqin .
 hiiłs?atu -(q)h₂ -²ał -ma? ?ah?aa hinasił -²ał -qin
 at the door CONTEMP NOW 3.IND that arrive NOW 1p.REL
 it was at the door that where we had reached there

hiłstufas?i ma?as .
 hiłstufas₁ =?i? ma?as
 back of the house =DEF village
 the back of the house village

We then reached the front door of the house at the back of the village.

114b.113 waaʔaλma yaaʔʔii ʔuyaaʔiċim
 waa -ʔaλ -ma· yaaʔ =ʔi· ʔuyi -ʔaλ -ʔiċim
 say NOW 3.IND there REL whether NOW 2>3p.FUT.IMP
 he said the one who was there do so when!

hitaʔaλaλquuλaa kʔiitqʔakʔi , ʔiċiʔaʔiċim ʔucaʔap
 hitaʔaλ -ʔaλ -quu₁ =λaa kʔiitqʔak^w =ʔi· ʔiċiλ -ʔaλ -ʔiċim ʔucaʔap
 make a sound NOW 3.CND again whistle DEF shoot NOW 2>3p.FUT.IMP take to sw
 there is the sound again the whistle you all shoot! going towards

hiʔstuʔasʔi
 hiʔstuʔas₁ =ʔi·
 back of the house =DEF
 the back of the house

The one who was there said "you all do this when the wolf whistle sounds again, then shoot at the back of the house."

Original has 'shout' not 'shoot' even though word is ʔiċiλ.

114b.114 čuu ʔaħʔaaʔaλmaλaa hineeʔiʔaλλaa saaħakʔi
 čuu₁ ʔaħʔaaʔaλ -ma· =λaa hineeʔiλ -ʔaλ =λaa saaħak^w =ʔi·
 ok and then 3.IND again enter house NOW again wolf dancer REL
 ok then again they did they entered the house the wolf dancers

Well, and then the wolf dancers again entered the house.

114b.115 čiiqšiiʔaλλaa čiiʔakλimmihʔi
 čiiqšiiλ -ʔaλ =λaa čiiʔakλim -mih =ʔi·
 sing secret chant NOW again trailing chanter PL DEF
 again they started chanting the trailing chanters

The trailing chanters started to chant again.

114b.116 tuuħuk^waλin ʔiihʔaλin tuuħuk^waλ
 tuuħuk -ʔaλ -ni ʔiih^w -ʔaλ -ni tuuħuk -ʔaλ
 afraid NOW 1p.ABS very NOW 1p.ABS afraid NOW
 we were now afraid we did very much afraid

We were now afraid, we were very afraid.

114b.117 ʔuušaʔyaλma ʔiśχiiħakʔi ; hiisiisaλma
 ʔuušaʔyu· -ʔaλ -ma· ʔiśχiiħak^w =ʔi· hiisiisa -ʔaλ -ma·
 having surpassed NOW 3.IND Wolf dance REL strike repeatedly NOW 3.IND
 they were doing more the ones doing Wolf dance they were hitting

hiyiqtuʔi
 hihiqtuʔ =ʔi·
 everything DEF
 everything

The Wolf dancers were doing more so, hitting everything now.

114b.118 ʔiihʔaλ ʔiśaʔaλ ʔuunuʔaλ q^waa ʔani
 ʔiih^w -ʔaλ ʔiśaq -ʔaλ ʔunwiiλ -ʔaλ q^waa ʔani
 very NOW very bad NOW because NOW thus that
 they were very much they were bad because they were thus that

tuuħukqħʔaλqa
 tuuħuk -(q)ħ₂ -ʔaλ -qa·
 afraid CONTEMP NOW 3.SUB
 they were scared

They were very bad now, because they were also afraid.

114b.119 ʔeʔimštima haayiiʔiʔasʔaʔʔitq wiinapuʔaʔ
 ʔeʔimštip -maʔ haayiiʔiʔas -ʔaʔ -ʔiʔtq wiinapawiʔ -ʔaʔ
 as soon as 3.IND all go to enter NOW 3s.REL stop NOW
 as soon as they were all were about to enter they stopped

ʔuušiiñakitʔi

ʔuušiiñak^w -(m)it =ʔiʔ

imitative dance PAST DEF

the ones who had been doing the dancing

As soon as all was now about to go inside house, the ones who had been doing the dancing stopped.

114b.120 haahanaʔaaʔšiʔsaʔ ʔiih ʔuušmaqak
 haahanaʔaaʔšiʔ -sasa -ʔaʔ ʔiih^w ʔuušmaqak^w
 become extreme only [L] NOW very terrible
 it now became very much so very terrible

It now became very fear-inspiring.

114b.121 ʔiihʔaʔʔaa hinaatukšiʔ kiiitqʔak hitaasʔi
 ʔiih^w -ʔaʔ =ʔaa hinaatukšiʔ kiiitqʔak^w hitaas₁ =ʔiʔ
 big NOW again make a sound whistle outside DEF
 it again was very making a sound whistle outside

Again the sound of the whistle was very loud there again from the outside.

pg. 99 begins here

114b.122 ʔiicʔiiaʔ hitaasʔi puu ʔuunuʔ ʔani naʔatahʔaʔʔa
 ʔiicʔiia -ʔaʔ hitaas₁ =ʔiʔ puu ʔunwiiʔ ʔani naʔaatah -ʔaʔ -qaʔ
 be shooting NOW outside DEF gun because that listen NOW 3.SUB
 they were shooting outside guns because that they now heard

q^waaʔaʔʔitq

q^waa -ʔaʔ -ʔiʔtq

thus NOW 3s.REL

what it was like

Those outside started shooting guns because they now heard what it was like (in the house).

114b.123 ʔiihʔaʔ ʔuušmaqak
 ʔiih^w -ʔaʔ ʔuušmaqak^w
 very NOW terrible
 it was very much terrible

It was now very fear-inspiring.

114b.124 ʔahʔaaʔaʔin yaacsiʔaʔ waʔsiʔaʔ
 ʔahʔaaʔaʔ -ni yaacsiʔ -ʔaʔ waʔsiʔ -ʔaʔ
 and then 1p.ABS walk NOW go home NOW
 then we did so walking going home

And then we started walking home.

114b.125 waaʔʔaʔasamin
 waʔ -ʔaʔa -sasa -(m)in
 go home several ...-ing only [L] 1p IND
 we went right home

We went right home.

114b.126 ʔuʔuucaʔiʔin hiyiyʔathqin
 ʔu -ʔuu₂ -ca -šiʔ -ni hiyis -ʔath₁ -qin
 REF refer to go to PRF 1p.ABS there on beach live at 1p.REL
 we each went to where we lived

We each went to where we each lived at.

[ʔuʔuucaʔiʔin analysis??](#)

114b.127 wikaλin ʔucačiλ λuuk^waaneʔi ʔuunuuλ ʔiihʔaλqa
 wik -²aλ -ni ʔucačiλ λuuk^waana =ʔi· ʔunwiiλ ʔiih^w -²aλ -qa·
 not NOW 1p.ABS go to Wolf Ritual DEF because very NOW 3.SUB
 we did not do so going to the Wolf Ritual because it was now very

haahanaʔaaʔsaλ ʔuušmaqak
 haahanaʔaaʔ -sasa -²aλ ʔuušmaqak^w
 be very... only [L] NOW terrible
 being very terrible

We did not go to the Wolf Ritual because it was now very fear-inspiring.

114b.128 hinasiʔaλin waʔyuuʔakqin
 hinasiλ -²aλ -ni waʔyuu -²ak -qin
 reach NOW 1p.ABS home POSS 1p.REL
 we reached that which is our home

We then reached our homes.

114b.129 waaʔaλma ʔanič haahanaʔaaʔsaλ ʔiihʔaλ ʔuušmaqakaλ
 waa -²aλ -ma· ʔanič haahanaʔaaʔ -sasa -²aλ ʔiih^w -²aλ ʔuušmaqak^w -²aλ
 say NOW 3.IND that be very... only [L] NOW very NOW terrible NOW
 they said that being very very much be frightening

Then they said that it was very fear-inspiring.

114b.130 wiinappiʔaλaħ
 wiinappiλ -²aλ -(m)a·ħ
 remain in house NOW 1s.IND
 I stayed in the house now

I stayed at home.

114b.131 ʔaħʔaaʔaλ ʔapaʔaqλpiʔaλaħ q^waaqħcuuwuuis
 ʔaħʔaaʔaλ ʔapaʔaqλ -²ipiλ -²aλ -(m)a·ħ q^waa -(q)ħ₂ -cuu -(w)uuis
 and then think to oneself in the house NOW 1s.IND thus CONTEMP probably 1s.Rel.Dub
 and then I then thought to myself how I should probably do so

ʔuušitap ʔuuq^waa yaʔatqin hiniicʔasʔat
 ʔuušitap ʔuuq^waa yaq^w -²at -qin hiniicʔas -²at
 do something to also REL PASS 1p.REL be on top on the ground PASS
 do something to it also by the one who did so being on top of us on the ground

And then I thought to myself while in the house that I should be doing something to those who were doing so on top of us on the ground.

114b.132 ʔunaakšiλaħ hisʔak ʔeʔinhʔisʔi čušuk
 ʔunaakšiλ -(m)a·ħ hisʔak^w ʔeʔinh^w -ʔis =ʔi· čušuk
 have 1s.IND axe small ones DIM DEF new
 I got it axe the little ones new

I got an axe, one of the small new ones.

114b.133 ʔunaakšiλaħ kimtʔak cikimin
 ʔunaakšiλ -(m)a·ħ kimtʔak^w cikimin
 have 1s.IND crowbar iron
 I got it crowbar iron

I got an iron crowbar.

114b.134 ʔunaakšiλaħ kuul ʔuuyin ʔupćiq cumaa k^wićitaqimł
 ʔunaakšiλ -(m)a·ħ kuul ʔuuyin ʔup -ćiq₁ cumaa k^wićitaqimł
 have 1s.IND coal oil one ... long objects be full large tin container
 I had it coal oil one full large tin container

I had one full tin of coal oil.

114b.135 waaʔaaqʌh ʔanis ʔeʔimstipʔaaqʌqas ʕussiiʔiikquu
 waaʔaaqʌ -(m)aʰ ʔanis ʔeʔimstip -ʔaaqʌ -qaʰs ʕussiiʌ -ʔiik^w₂ -quu₁
 think 1s.IND 1s.SUB as soon as INTENT 1s.SUB dig HYP.FUT 3.CND
 I was thinking that I I would do so as soon as they might start digging around

ʕitmeeʔi ʔaanaʕcaqimʔitq mahtiiʔi
 ʕitma =ʔiʰ ʔanaʕ -caqimʔ -ʔiʰtq mahtii =ʔiʰ
 wall board DEF that much all about [L] 3s.REL house DEF
 the wall boards which were all around the house

I was thinking that I would do so as soon as they started to dig at the weather boards all around the house.

114b.136 ciiqciqaʌma yaa ʔumʔiiqsakitqas
 ciiqciqa -ʔaʌ -maʰ yaa₁ ʔumʔiiqsu -ʔak -(m)it -qaʰs
 speaking NOW 3.IND that mother POSS PAST 1s.REL
 she was now talking that the one who is my late mother

She who was my late mother was now talking there.

114b.137 ciiqciqaʌma titiiʕinhʔaʌma
 ciiqciqa -ʔaʌ -maʰ titiiʕinh -ʔaʌ -maʰ
 speaking NOW 3.IND be praying for life NOW 3.IND
 she was now talking be praying for life

She was now talking, praying for life.

pg. 100 begins here

114b.138 ciciqinkʌma ʔuunuuʌ ʔani ʔuuʂmaqakʌqas
 ciciqink^w -ʔaʌ -maʰ ʔunwiiʌ ʔani ʔuuʂmaqak^w -ʔaʌ -qaʰ
 pray NOW 3.IND because that terrible NOW 3.SUB
 she was praying now because that it was now fear-inspiring

She was praying now because it was fear-inspiring.

114b.139 kiikaaʔaʌ hitaasʔi hiʂtuʕasʔi tuʕmaqʌʔi
 kiikaa -ʔaʌ hitaas₁ =ʔiʰ hiʂtuʕas₁ =ʔiʰ tuʕmaqʌ =ʔiʰ
 whistling NOW outside DEF back of the house =DEF be dark inside REL
 they were whistling kiik outside the back of the house when it was dark

ʕiteeʔi ʔathii
 ʕitaa =ʔiʰ ʔathii
 pitch dark DEF night
 pitch dark night

They were whistling 'kiik' outside at the back of the house when it was dark, pitch dark at night.

114b.140 huptaaʔaʌma ʔaatneʔisukqin
 huptaa -ʔaʌ -maʰ ʔaʕneʔis -uk -qin
 be hiding NOW 3.IND little child.PL POSS 1p.REL
 they were now hiding our little children

Our children were now hiding.

114b.141 hiʕaasʔaʌma hitaqʌasʕeʔi hiʔʔii ʕuupi
 hiʕaas -ʔaʌ -maʰ hitaqʌasʕa =ʔiʰ hiʔ =ʔiʰ ʕuupi
 be on a surface NOW 3.IND ceiling platform DEF LOC REL ceiling
 they were now on the surface ceiling platform there where there was ceiling

They (the children) were now in the place right up against the ceiling, the ceiling there.

114b.142 ʔuupaafʔaλma hiʔ ʔahʔaa ʔuʔumʔiqsakʔi
 ʔuupaaf₂ -ʔaλ -ma· hiʔ ʔahʔaa DUP- ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi·
 along with NOW 3.IND LOC that PL mother POSS DEF
 they were along with there that their mothers

They were there along with their mothers.

114b.143 ʔaanasaλin čaakupiihqin ʔustʔiʔʔi hiʔ
 ʔana -sasa -ʔaλ -ni čakup -qin ʔustʔiʔ =ʔi· hiʔ
 only only [L] NOW 1p.ABS man.PL 1p.REL floor DEF LOC
 It was only us we who were men the floor there

It was now only us men on the floor there.

114b.144 wiʔaλin weʔičuʔaλ
 wik -ʔaλ -ni weeʔičuλ -ʔaλ
 not NOW 1p.ABS fall asleep NOW
 we did not do so going to sleep

We did not go to sleep.

114b.145 ʔaanasama hiininʔaaʔ yaaʔ čaamaʔakitqin
 ʔana -sasa -ma· hinin -ʔaaʔ₂ yaaʔ čaamaʔa -ʔak -(m)it -qin
 only only [L] 3.IND come at intervals there hereditary chief POSS PAST 1p.REL
 it was only he who did coming at intervals there our late chief

ħoomʔis ʔukʔaamitʔi
 ħoomʔis ʔukʔaa -(m)it =ʔi·
 Humis name PAST DEF
 Humis the one who was called

Only he who was our late chief, who was called Humis, would come there at intervals.

[This appears to be a hypocoristic - full name is unclear.](#)

114b.146 hiiʔsʔatinuʔaλʔatqun ʔaniisiʔat
 hiiʔsʔatinawiλ -ʔaλ -ʔat -q^win ʔanasiiʔa -ʔat
 come to front of door NOW PASS 1p.REL only do PASS
 he would come to our front door only doing so

He would come to our door, only doing so to us.

114b.147 čačimħihasuuquu waaʔaλʔatqun
 čačimħi -ħa·suu -quu₁ waa -ʔaλ -ʔat -q^win
 comfortable 2p.INTERR 3.CND say NOW PASS 1p.REL
 are you alright? he would say to us

"Are you fellows alright?" he would say to us.

114b.148 wiʔaλquu hineeʔiλ ʔuunuūλ ʔanin ʔiħmaaluk ʔašii
 wik -ʔaλ -quu₁ hineeʔiλ ʔunwiiλ ʔanin ʔiħma -ʔaλ -uk ʔašii
 not NOW 3.CND enter house because that we secure NOW IMPF door
 he would not do so entering the house because that we its was done securely door

λaʔiqyaλuk
 λaʔiqyu -ʔaλ -uk
 be nailed NOW POSS
 ours was nailed shut

But he could not come inside our house because our door was securely nailed shut.

114b.149 ʔuušmaqakāλma hiʔstufasʔi hitaaqʔasʔi
 ʔuušmaqak^w -ʔaλ -ma· hiʔstufas₁ =ʔi· hitaaqʔas =ʔi·
 terrible NOW 3.IND back of the house =DEF woods DEF
 it was fear-inspiring the back of the house the woods

It was fearsome out there at the back of the house in the woods.

114b.150 k̄iitqaaʔaλma naʔaaʔat k̄iitq̄yak
 k̄iitqaa -ʔaλ -maʔ naʔaʔ -ʔat k̄iitq̄yak^w
 be screaming NOW 3.IND hear PASS whistle
 there was a shrieking whistling it was heard whistle

A shrieking sound was heard from a whistle.

114b.151 ʔinkh̄ʔapaλqun ʔiiyaas hiłstufasʔi hisiiʔasʔap
 ʔinkq̄hʔap -ʔaλ -q^win ʔiiyaas hiłstufas₁ =ʔiʔ hisiiʔasʔap
 set fire to NOW 1p.REL throw onto the ground back of the house =DEF throw outside
 we would set fire to the throwing outside the back of the house throwing outside

ʔinkq̄hʔap kachaqck^wiʔi
 ʔinkq̄hʔap kachaqck^wi =ʔiʔ
 set fire to old blanket DEF
 setting on fire old blankets

We set fire to the remains of blankets, throwing them outside at the back of the house, throwing them outside while it was on fire.

114b.152 hiʔiishʔaλquu ʔahʔaa ʔink̄aλ mačpaʔaλ
 hiʔiis₁ -(q)h̄₃ -ʔaλ -quu₁ ʔahʔaa ʔink^w -ʔaλ mačpaʔ -ʔaλ
 on the ground BEING NOW 3.CND that burn NOW bad smell NOW
 they would be there that burning there was a bad smell

hiłstufasʔi
 hiłstufas₁ =ʔiʔ
 back of the house =DEF
 the back of the house

(The blankets) there were on fire, smelling awful at the back of the house.

114b.153 ʔaasʔiʔaλma
 ʔaasʔiλ -ʔaλ -maʔ
 dawn NOW 3.IND
 it dawned

Then it became day.

pg. 101 begins here

114b.154 ʔahʔaaʔaλ waaʔaλatah ʔuucsmaakquus nee suk^wiʔaλči
 ʔahʔaaʔaλ waa -ʔaλ -ʔat -(m)aʔh̄ ʔuucsma -ʔak -quus nee suk^wiλ -ʔaλ -či₂
 and then say NOW PASS 1s.IND wife POSS 1s.CND say! [sg] grab NOW at
 and then she told me my wife say! go and get it

čiiyaapaλči
 čiiyaap -ʔaλ =čiʔ ʔinwaʔukqin ʔiiλuk^waani
 pull onto the water NOW go and ... ʔinwaʔ -uk -qin ʔiiλuk -ʔaani
 go and pull onto the water whaling canoe POSS 1p.REL move house 1p.PURP
 go and pull onto the water our whaling canoe so that we may move house

ʔucačiʔaani hiłwiiʔisʔi
 ʔucačiλ -ʔaani hiłwiiʔis₁ =ʔiʔ
 go to 1p.PURP coastal village DEF
 so that we may go to down to the coast

Then my wife said to me, 'say, go and get it, go and pull our whaling canoe onto the water, so we may move house, so we may go to there down to the coast.'

114b.155 wawaaminh?aλma quq^waas?i hiyiistaqsi?aλ λaλuu?i
 wawaa -minh -²aλ -ma· quq^waas =?i· his(t) -taqsiλ₁ -²aλ λa?u· =?i·
 say PL NOW 3.IND man DEF LOC.PL come from ... NOW other.PL DEF
 they now were saying the men each coming from the others

maamahtii ?anič ?iih?aλit ?u?uušsuhtaλ
 DUP- mahtii ?anič ?iih^w -²aλ -(m)it DUP- ?uušsuhta -²aλ
 PL house that very NOW PAST PL appear fearsome NOW
 houses that it had become very appearing fearsome

The men, each coming from other houses, were now saying that it was very fearsome.

114b.156 ?iih?aλita ?uušmaqak wawaatyaλma
 ?iih^w -²aλ -(m)it -(y)a· ?uušmaqak^w wawaatyaλma
 very NOW PAST IMPF terrible be saying (pl.) NOW 3.IND
 it was very terrible they were saying

"It was really terrible!" they were all saying.

114b.157 q^waamaa wiiwiiqukquu ḥaas , q^waamaa
 q^waa -ma· DUP- wiiq₁ -uk -quu₁ ḥaas q^waa -ma·
 thus 3.IND DIST become squally IMPF 3.CND day thus 3.IND
 it was like the weather had become squally day it is like

tutumakquu numaqimiyis , yaa?atquu λupaa hupa?i
 DUP- tumak^w -quu₁ numaqimiyis yaa? -²at -quu₁ λupaa hupa? =?i·
 SUF be dark 3.CND Sarita Bay although PASS 3.CND be warm sun DEF
 that it was dark Sarita although it was warm the sun

It was as if the weather was unpleasant that day, as if it was dark at Sarita, although the sun was warm.

114b.158 ?atikha ?ah?aa q^waa tutuumakquu ?uunuul ?iih
 ?atik -ha₁ ?ah?aa q^waa DUP- tumak^w -quu₁ ?unwiiλ ?iih^w
 although 3.INTERR that thus SUF be dark 3.CND because very
 inspite of that it was that thus that it was dark because very

?uušmaqak ?u?uušsuhta
 ?uušmaqak^w DUP- ?uušsuhta
 be fear-inspiring REP appear fearsome
 being fear-inspiring looking fearsome

In spite of that it was like this: it was dark because it was very fear inspiring, looking awesome.

114b.159 q^waamaa ?ah?aa qacčaciḥšiλma ?ah?aa q^waa ýimułuk
 q^waa -ma· ?ah?aa qacča -či·ḥ -šiλ -ma· ?ah?aa q^waa ýimuł -uk
 thus 3.IND that three ... days PRF 3.IND that thus unable POSS
 it was like that it was for three days that thus theirs were unable to do

?uušiiñakšiλ wiķaaah?aλquu čiiqsi?aλquu ?uušh
 ?uušiiñakšiλ wik -²aaḥ -²aλ -quu₁ čiiqsiλ -²aλ -quu₁ ?uuš -(q)h₃
 perform imitative dance not IRR NOW 3.CND sing secret chant NOW 3.CND some BEING
 perform imitative dance when it would not starting to chant someone

It was like that for three days that it was like this and theirs were unable to do imitative dancing, whenever someone started singing song,

114b.160 hiy , hitaʔaʎaʎquu kiitqʔak hitaasʔi
 hiy hitaʔaʎ -ʔaʎ -quu₁ kiitqʔak^w hitaas₁ =ʔi·
 hiy! make a sound NOW 3.CND whistle outside DEF
 Hiy! it would sound whistle outside

ʔanačasʔitq numaqimiyis .
 ʔanačas -ʔiʔtq numaqimiyis
 all through the village/tribe 3s.REL Sarita Bay
 all through the village Sarita

Hiy! the wolf whistle would sound outside, all through the village at Sarita.

114b.161 ʔuħuk yayaaca ʔuyi čiiqʔaʎnaʎaaħʔaʎquu ʔuyi
 ʔuħ -uk yayaaca ʔuyi čiiqʔaʎ -na·k^w -ʔaaħ -ʔaʎ -quu₁ ʔuyi
 is POSS get mad about if sing a secret chant COMPL IRR NOW 3.CND if
 its was that getting mad about if they would sing a secret chant when

It seemed that it got mad if someone would start singing a secret chant.

114b.162 čuu ʔaħʔaaʔaʎma ʔiinaxiičiʔaʎ qacčeʔi
 čuu₁ ʔaħʔaaʔaʎ -ma· ʔiinaxiičiʎ -ʔaʎ qacča+FR. VAR. OF =ʔi·
 ok and then 3.IND get ready NOW three =DEF
 ok and then they did they got ready the three

našukminhʔatʔi ħinaqsti .
 našuk -minh -ʔat =ʔi· ħinaqsti
 strong PL INAL DEF mind
 the ones whose were strong mind

Well, and then they got ready, the three who had strong minds.

pg. 102 begins here

114b.163 waamaa ʔanič hitaaqʎiʎʔaaqʎaʎ ʔathiiʎikʔi ʎaššiʎʔaaqʎaʎ
 waa -ma· ʔanič hitaaqʎiʎ -ʔaaqʎ -ʔaʎ ʔathiiʎik =ʔi· ʎaššiʎ -ʔaaqʎ -ʔaʎ
 say 3.IND that go into woods INTENT NOW tonight DEF look INTENT NOW
 they said that they would go into the woods tonight they would look

q^wiqħʔatuusin wiiłwiitačat .
 q^wi(q) -(q)ħ₂ -ʔat -(w)uus₂ -ni wiiłwiitač -ʔat
 REL CONTEMP PASS 3.Rel.Dub 1p.ABS attack at intervals PASS
 that which it was that was doing to us attacking at intervals

They said they would go into the woods when night came to find out what it was that was harassing us.

original was wiłwitačat; ʎačšiʎʔaaqʎaʎ in ms.

114b.164 ʔuucsulma hisʔak ʔanaħʔis hisʔak ʎaamaħuus .
 ʔuucsawiʎ -ma· hisʔak^w ʔanaħ^w -ʔis hisʔak^w ʎaamaħuus
 bring 3.IND axe small DIM axe Thlaamaħuus
 he brought axe a little axe Thlaamaħuus

Thlaamaħuus took along with him a small axe.

114b.165 ʔuucsulma čaxʔak ʎaʔuu .
 ʔuucsawiʎ -ma· čaxʔak^w ʎaʔu·
 bring 3.IND spear another
 he brought spear another

Another one took along with him a spear.

114b.166 ʔuucsulma puu ʎaakʎiiyut ħɔɔmʔis čaamaʎimtʔi .
 ʔuucsawiʎ -ma· puu ʎaakʎiiyut ħɔɔmʔis čaamaʎa -(m)it =ʔi·
 bring 3.IND gun rifle Humis hereditary chief PAST DEF
 he brought gun rifle Humis the late chief

The late chief, Humis, took along with him a gun, a rifle.

114b.167	ʔuhʔaλma	ʔuucsulma	ʔinkćuu	hićiisʔak	.
	ʔuh -ʔaλ -ma·	ʔuucsawiλ -ma·	ʔinkćuu	hićiisʔak ^w	
	is NOW 3.IND	bring 3.IND	lamp	lantern	
	it was he	he brought	lamp	lantern	

It was he who also brought along a lamp/lantern.

114b.168	hupksaqλma	ʔani	ʔuk ^w ićqa	kʔačaq	.
	hupksaqλ -ma·	ʔani	ʔuk ^w ić -qa·	kʔačaq	
	have under one's clothing 3.IND	that	wearing 3.SUB	blanket	
	he had it under his clothing	that	he was wearing	blanket	

He had it under the blanket that he was wearing.

114b.169	yaqinλʔitq	ʔaanasa	ńeʔiλak	ʔustʔasʔi	
	yaq ^w -a·naʔiλ -ʔi·tq	ʔana -sasa	ńeʔiλ -ʔak	ʔust -ʔas ₃ =ʔi·	
	REL because of ... 3s.REL	only only [L]	shine POSS	LOC on ground DEF	
	for which reason	only then did	shining	there on the ground	

λiśλinʔatʔi
λiśλin -ʔat =ʔi·
foot INAL DEF
at his feet

For that reason, there was only light on the ground at his feet.

114b.170	wik	ħamat	ʔuyi	hićiisquu	ʔuyi	.
	wik	ħamat	ʔuyi	hićiics -quu ₁	ʔuyi	
	not	known	when	carry a light 3.CND	when	
	they would not	notice	when	they were carrying a light	when	

One wouldn't notice if someone was carrying a light.

114b.171	yaacsiʔaλma	hitaaqλiʔaλ	.
	yaacsiλ -ʔaλ -ma·	hitaaqλiλ -ʔaλ	
	go NOW 3.IND	go into woods NOW	
	they started out	going into the woods	

Then they started out going into the woods.

114b.172	hisiiksiλma	ʔayasʔisʔi	.
	hisiiksiλ -ma·	ʔašii -ʔas ₃ -ʔis =ʔi·	
	go along 3.IND	trail on ground DIM DEF	
	they went along	little trail on the ground	

They went along that little trail on the ground.

114b.173	waamaa	ʔanić	λuuʔλuuʔʔaaqλ	nanaʔatahʔiihqħćik	
	waa -ma·	ʔanić	λuuʔλuuʔa -ʔaaqλ	nanaʔatahʔiih -(q)ħ ₂ -q(s/h)ćik ^(w) ₁	
	say 3.IND	that	do slowly INTENT	try to listen CONTEMP	go along
	they said	that	would do slowly	going along listening	

q ^w iquusi	q ^w iitukuusi	kiitqeeʔi	kiitqʔak	.
q ^w i(q) -(w)uusi	q ^w i(q) -a·tuk -(w)uusi	kiitqaa =ʔi·	kiitqʔak ^w	
REL 3.Rel.Dub	REL make ... sound 3.Rel.Dub	be screaming DEF	whistle	
for that which might be	that which might be making the sound	the one making the sound	whistle	

They said that they would go slowly, going along listening for what it might be that was making the screaming whistle sound.

114b.174	hitak ^w ał	qiik ^w aał	qačće?i	
	hitak ^w ał	qii	-k ^w ał	qacća+FR. VAR. OF =?i
	be absent	long time	absent	three
	they were absent	stay away long		the three

The three were absent for a long time.

114b.175	wikaatuk ^w ałma	kiikičiił?i		
	wikaatuk - ² ał	-ma	kiikičiił	=?i
	be silent NOW	3.IND	start to make whistling sound at intervals	REL
	it was now silent		the one that was making the whistling sound at intervals	

The one making the wolf whistle noise at intervals was now silent.

114b.176	wikŋałałin	ŋuuq ^w aa?ał	quu?asqin	
	wikŋał - ² ał	-ni	ŋuuq ^w aa - ² ał	quu?as -qin
	be silent NOW	1p.ABS	also NOW	person 1p.REL
	we were now silent		also now	who are people

We who are people were also now silent.

114b.177	q ^w aa?ałin	wikāthqun	?uyi	?uunuuł	wikŋałał
	q ^w aa - ² ał	-ni	wikāth	-q ^w in	?uyi ?unwiił
	thus NOW	1p.ABS	not live at	1p.REL	when because
	we did so as if		we were not living there		when because
					be silent NOW
					keeping silent

We were like we didn't live there because we were silent.

114b.178	tuuħuk ^w ałin	?ani	?uuyičiiłqa	kiikkiika
	tuuħuk - ² ał	-ni	?ani ?uyi -ičiił	-qa
	afraid NOW	1p.ABS	that when INC.IT [L]	3.SUB
	we were afraid		that each time when it did so	whistling
				making the sound of 'kiik'

waawičiił	?uyi	kākāminči?ałqun	
waawičiił	?uyi	kākāminčił	- ² ał -q ^w in
start saying each time	when	begin making noise	NOW 1p.REL
starting to say so each time	when	when we began making noise	

We were then afraid of when it (the ghost?) said 'kiik kiik' each time, saying it each time we began to make noise. pg. 103 begins here

114b.179	yaq ^w aanuu?ałqin	?iiħ?ał	wiikŋałsinħi	q ^w ańee?itq
	yaq ^w aanawil	- ² ał -qin	?iiħ ^w - ² ał	wiikŋałsinħi
	it is for that reason	NOW 1p.REL	very NOW	try to be quiet
	it is for this reason		very much	trying to be quiet
				as many as there were

quu?as
quu?as
person
people

For this reason we now tried very hard not to make a sound, all the people.

114b.180	hinin?ałma	?aħ?aa?ał	qačće?i	hitaħtas?ałma
	hinin - ² ał	-ma	?aħ?aa?ał	qacća+FR. VAR. OF =?i
	come NOW	3.IND	and then	three
	they came		and then	the three
				=DEF
				come out of the woods
				NOW 3.IND
				they came out of the woods

The three men then came out of the woods.

114b.181 ʔiiqh̄siʔaλma ʔanič wikiit q^wiquusi hitaaqλasʔi
 ʔiiqh̄siλ -^ʔaλ -ma ʔanič wik -^ʔat q^wi(q) -(w)uusi hitaaqλas =ʔi
 tell NOW 3.IND that not PASS REL 3.Rel.Dub woods DEF
 they started telling that there was none that which was the woods

They started telling them that there was nothing whatsoever in the woods.

114b.182 ʔaanack^wisa ʔaya yacck^wii quʔaciic čiičiiχʔasʔi ;
 ʔana -ck^wi -sasa ʔaya yacck^wii quuʔas -iic DUP- čiiχʔas =ʔi
 only remains of... only [L] many footprint person belong to PL mud puddle DEF
 there was only the trace of many footprints people mud puddles

wikiit ʔaanaaλaqiic yacck^wii
 wik -^ʔat ʔaanaaλa -iic yacck^wii
 not PASS wolf belong to footprint
 there were none belonging to wolves footprints

There was only the trace of many footprints belonging to people there in the mud puddles, there were no footprints belonging to wolves.

114b.183 ʔahʔaaʔaλma waaʔaλ h̄awiiʔi h̄oɔmʔis čiiʔuuλcuuʔaλma
 ʔahʔaaʔaλ -ma waa -^ʔaλ h̄awii =ʔi h̄oɔmʔis čiiʔawiλ -cuu -^ʔaλ -ma
 and then 3.IND say NOW chief DEF Humis pour on the fire probably NOW 3.IND
 and then he did he said the chief Humis it seems to be better to pour it on the fire

λaqmisuk^wit ʔuwimiyisit ʔani wikqaa ʔiih h̄aaʔanaʔaaλsa
 λaqmis -uk -(m)it ʔuwimiyis -(m)it ʔani wik -qa ʔiih^w h̄aaʔanaʔaaλ -sasa
 oil POSS PAST Uwimiyis PAST that not 3.SUB very be very... only [L]
 the late one's oil the late Uwimiyis since it was not very being very

ʔuušstup λaqmisʔi
 ʔuušstup λaqmis =ʔi
 something of value oil DEF
 something of value the oil

And then chief Humis said, "I think it would be better to pour the late Uwimiyis' oil onto the fire, since it was not of very great value.

114b.184 ʔayimsqa λaqmis ʔuupiqa ʔuušstup
 ʔayims -qa λaqmis ʔuupi₁ -qa ʔuušstup
 abundance 3.SUB oil exceedingly 3.SUB something of value
 it is in abundance oil that which is foremost something of value

h̄aaʔaaštuuqsap̄atqun λuuk^waana
 h̄aaʔaaštuuqsap -^ʔat -q^win λuuk^waana
 cause to go through all the formalities PASS 1p.REL Wolf Ritual
 cause to go through all the formalities the Wolf Ritual

Oil is in abundance, what is the foremost thing of value is that we go through all the formalities of the Wolf Ritual.

114b.185 ʔani waaqa ʔaaacsiičiiλi ʔanič ʔuʔuuuyuk ʔuwimiyisit
 ʔani waa -qa ʔaaacsiičiiλ =ʔi ʔanič ʔuʔuuuyuk ʔuwimiyis -(m)it
 that say 3.SUB have a vision REL that be angry Uwimiyis PAST
 that what she said the one who had a vision that being angry the late Uwimiyis

wiiʔaqλ ʔanič wikuk^wap̄at čiiʔaaʔa λaqmis
 wiiʔaqλ ʔanič wik -uk -^ʔap₂ -^ʔat čiiʔaaʔa λaqmis
 be angry that not IMPF CAUS PASS pour onto fire oil
 being angry that his was not done pouring onto fire oil

That's what the one who saw it in a vision said, that Uwimiyis was angry that his oil was not poured onto the fire."

114b.186 maanuk^{wi}?aλin hiiʔiihsa
 maanuk^{wi}λ -^ʔaλ -ni hiiʔiih -sasa
 try NOW 1p.ABS try only [L]
 let's try! just try!

"Let us now try it! Just try!"

114b.187 čuu cakūupaλič waaʔaλma ʔuučmaʔck^{wi}?i
 čuu₁ cakūup -^ʔaλ -^ʔič₂ waa -^ʔaλ -ma ʔuučmaʔck^{wi} =ʔi
 ok pour onto the fire NOW 2p>3.IMP say NOW 3.IND having been widow DEF
 ok pour it out onto the fire! she said the remaining widow

"Well, pour it out onto the fire!" the widow said.

114b.188 čuu cakūupaλič waaʔaλma
 čuu₁ cakūup -^ʔaλ -^ʔič₂ waa -^ʔaλ -ma
 ok pour onto the fire NOW 2p>3.IMP say NOW 3.IND
 ok pour it out onto the fire! she said

"Right! pour it onto the fire!" she said.

114b.189 ʔink^wačiʔaλ mahtiiʔi ʔiih hiiʔiiʔitq ʔuuk^waaneʔi
 ʔink^wačiλ -^ʔaλ mahtii =ʔi ʔiih^w hiʔ -(q)h₃ -ʔiʔq ʔuuk^waana =ʔi
 start to light up NOW house DEF very LOC BEING 3s.REL Wolf Ritual REL
 it started to light up the house very there were it was where the Wolf Ritual was

The fire started to light up very much the house where the Wolf Ritual was.

pg. 104 begins here

114b.190 ʔupuqumʔ ʔeʔiih ʔink ʔink^wačiλ
 ʔupu -qimʔ DUP- ʔiih^w ʔink^w ʔink^wačiλ
 six ... unit PL big fire set on the fire
 there were six big ones fire lit up

There were six big fires lit up.

114b.191 cakūupaλat ʔaqmisʔi ʔuucck^{wi}?i ʔuwimiyis
 cakūup -^ʔaλ -^ʔat ʔaqmis =ʔi ʔuucck^{wi} =ʔi ʔuwimiyis
 pour onto the fire NOW PASS oil DEF be owned by REL Uwimiyis
 it was poured onto the fires the oil that owned by Uwimiyis

ʔukʔaamitʔi ʔuyiʔi qaḥšiλ ʔayiičhitʔi
 ʔukʔaa -(m)it =ʔi ʔuyi =ʔi qaḥšiλ ʔayiičh -(m)it =ʔi
 name PAST DEF when REL die autumn PAST REL
 the one who was called the one who at the time did so died when it was autumn

The oil formerly owned by the one who was called Uwimiyis, the one who died when it was autumn, was poured onto the fire.

114b.192 ʔuuʔuuquksīʔaλ mahtiiʔi ʔeʔiλšiʔaλ
 ʔuuʔuuquksīλ -^ʔaλ mahtii =ʔi ʔeʔiλšiλ -^ʔaλ
 be cheerful-looking NOW house DEF light up NOW
 it got to be cheerful-looking the house being lit up

The house now became cheerful-looking, being lit up.

114b.193 cakūuʔaλ ʔaqmisʔi ʔeʔiλšiʔaλ
 cakawiλ -^ʔaλ ʔaqmis =ʔi ʔeʔiλšiλ -^ʔaλ
 pour on fire NOW oil DEF light up NOW
 it was poured on the fire the oil lighting it up

The oil was poured on the fire, lighting it up.

114b.201	ċiiŋaqaλita ċiiq sing secret chant they were singing secret chants	- ² aqā several ...-ing	- ² aλ NOW	-(m)it PAST	-(y)a· IMPF	ħuucsaa ⁱⁱ ħ ħuucsma woman.PL women	yaqii yaq ^w -(y)ii REL 3.INDF-REL that which does
----------	---	---------------------------------------	--------------------------	----------------	----------------	---	---

wiksiċaλ wiksiċa nothing happens nothing happened	- ² aλ NOW	q ^w aaʔamitʔitq q ^w aaʔap -(m)it -ʔi·tq do thus PAST 3s.REL as it did so before
--	--------------------------	--

The women, to whom nothing happened as had happened before, were singing secret chants.

114b.202	wikaλma wik - ² aλ -ma· not NOW 3.IND it was not	hitaŋaλ hita -ŋaλ LOC make ... sound there was a sound there	kiitqʔak kiitqʔak ^w whistle whistle	wawaaʔaλma wawaa - ² aλ -ma· say NOW 3.IND they said now	ʔaλeʔi ʔaλa =ʔi· two DEF the two
----------	--	---	---	--	---

quq ^w aas quq ^w aas man men	ʔiʔiiaqħmasʔaλ ʔiʔiiaqħmas go around the village telling the news NOW going around the village telling the news	- ² aλ NOW	q ^w ameeʔitq q ^w ama· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were	maatmaas maʔas house.PL houses
--	--	--------------------------	--	---

"The whistle is not making a sound there now," said the two men going around the village telling the news in every house. pg. 105/1073 begins here

114b.203	ʔiiaqiyasama ʔiq -(y)iya -sasa -ma· same at ... time only [L] 3.IND they did so at the same time	ħaaŋsiʔaλʔitq ħaaŋsiλ - ² aλ -ʔi·tq dawn NOW 3s.REL when it was the next day
----------	---	--

They did so at the same time that day came.

114b.204	k ^w isiċaλ k ^w isiċa - ² aλ change NOW they now do differently	q ^w aamitʔitq q ^w aa -(m)it -ʔi·tq thus PAST 3s.REL that which it had done so	ʔani ʔani that that	ʔatiyimtqa ʔat -(y)iya -(m)it -qa· even if at ... time PAST 3.SUB even when it had been
----------	--	--	------------------------------	--

ʔiiħ ʔiiħ ^w very very	ʔuuŋmaqak ʔuuŋmaqak ^w terrible terrible	ħaaŋʔaλquu ħaaŋ - ² aλ -quu ₁ day NOW 3.CND when it was day	ʔuyi ʔuyi when when
---	---	--	------------------------------

It came to be different from what it had been like, that it was very fear-inspiring even during the day.

114b.205	ʔuu ^y isaλ ʔuyi -sasa - ² aλ when only [L] NOW it did so when	hawii hawiiλ finish finishing	kiikʔin kiikʔin whistling whistling	kiikʔak kiikʔak ^w mouth whistle whistle	ʔuyi ʔuyi when when
----------	--	--	--	---	------------------------------

ċiiqŋaλaλquu ċiiqŋaλ sing a secret chant they would sing a secret chant	- ² aλ -quu ₁ NOW 3.CND	q ^w iyiʔitq q ^w iyii -ʔi·tq when 3s.REL	caḵuuʔaλʔitq caḵawiλ - ² aλ -ʔi·tq pour on fire NOW 3s.REL they would pour it on the fire	ħaqmisʔi ħaqmis =ʔi· oil DEF the oil
--	--	---	---	---

ħaqmisuk ^w itʔi ħaqmis -uk -(m)it =ʔi· oil POSS former DEF the oil of the late	ʔuwimiyis ʔuwimiyis Uwimiyis Uwimiyis	ʔukħaamitʔi ʔukħaa -(m)it =ʔi· name PAST DEF the one who was called	quuʔas quuʔas man man
--	--	--	--------------------------------

The whistle stopped sounding when they all started to sing secret chants as they poured oil on the fire, the oil which belonged to Uwimiyis as the man was called.

114b.206 wíkiitšiʔaλ ʔuušmaqakitʔi
 wíkiitšiλ -ʔaλ ʔuušmaqak^w -(m)it =ʔi·
 disappear NOW terrible PAST DEF
 it disappeared that which had been fear-inspiring

That which had been fear-inspiring disappeared.

114b.207 q^waamaa ćuxhtaćiλquu ʔuyyisa q^wiyiʔitq cakuuʔaλ
 q^waa -ma· ćuxhtaćiλ -quu₁ ʔuyi -sasa q^wiyii -ʔi·tq cakawiλ -ʔaλ
 thus 3.IND cut off 3.CND when precisely [L] when 3s.REL pour on fire NOW
 it is like they were cut off did so in time when it was poured on the fire

λaqmisʔi
 λaqmis =ʔi·
 oil DEF
 the oil

It was as if it were cut off just in time when the oil was poured on the fire.

114b.208 yayaacpanaćšiʔaλni
 DUP- yaacpanaćšiλ -ʔaλ -ni
 PL start walking about NOW 1p.ABS
 we then started walking about

We then started walking about.

114b.209 ʔuyuucaćiʔaλ yaq^wiʔaλitqin wiiyaminhʔaλ
 ʔu -yuu₁ -ca -ći₂ -ʔaλ yaq^w -iʔ₁ -ʔaλ -(m)it -qin wiiya -minh -ʔaλ
 REF related to go to at NOW REL refer to NOW PAST 1p.REL never PL NOW
 they went there respectively we were doing to never done so

ʔucaćiλ ; yayaacpanaćšiʔaλni
 ʔucaćiλ DUP- yaacpanaćšiλ -ʔaλ -ni
 go to PL start walking about NOW 1p.ABS
 going to we then started walking about

We started walking about again, going to places where we had been unable to go, walking about freely again.

114b.210 wíkiitšiʔaλ ʔuušmaqak , wiwiiksuhtanuʔaλ
 wíkiitšiλ -ʔaλ ʔuušmaqak^w wiwiiksuhtanawiλ -ʔaλ
 not exist NOW terrible not be fearful NOW
 it was not now terrible there was no fear now

Now it was no longer fear-inspiring, there was no fear now.

114b.211 ʔuušiiñakšiʔaλ ʔuušiiñakminhʔi
 ʔuušiiñakšiλ -ʔaλ ʔuušiiñak^w -minh =ʔi·
 perform imitative dance NOW imitative dance PL DEF
 they started to perform imitative dances the ones doing imitative dances

The ones doing imitative dances started performing imitative dances.

114b.212 hiitinqsiisćiʔaλ wíkiitšiʔaλ ʔuušmis
 hiitinqsiisćiλ -ʔaλ wíkiitšiλ -ʔaλ ʔuušmis
 go down to the beach at intervals NOW not exist NOW trouble
 they began going down to the beach at intervals it did not exist trouble

Then they began going down to the beach at intervals, as the trouble was over.

114b.213 ćiiqićiiʔiʔaλ ʔuucsamiñhʔi
 ćiiqićiiʔiλ -ʔaλ ʔuucsma =ʔi·
 begin to sing secret chants at intervals NOW woman.PL DEF
 they began to sing secret chants at intervals the women

The women began singing secret chant at intervals.

114b.214	čuu	ʔaaniyasaʔaħ		ʔaħʔaa	ʔuyuʔaʔ	ʔimʔak ^w ačił	łuuk ^w aana	
	čuu ₁	ʔaaniyasa	-ʔał	-(m)aħ	ʔaħʔaa	ʔuyuʔaʔ	ʔimʔak ^w ačił	łuuk ^w aana
	ok	only do so when ...	NOW	1s.IND	that	see	be spoiled	Wolf Ritual
	ok	it is the only time I did so			that	saw	being spoiled	the Wolf Ritual

Ok, that is the only time I've seen when the Wolf Ritual was spoiled.

pg. 106 begins below

114b.215	ʔaquetuʔał	yaa	ñaacsiičiłitʔi		ʔuuštaqyu	łuucsma	ʔani	
	ʔaquetawil	-ʔał	yaa ₁	ñaacsiičił	-(m)it =ʔi·	ʔuuštaqyu	łuucsma	ʔani
	be true	NOW	that	have a vision	PAST REL	doctor	woman	that
	she was truthful		that	the one who had a vision		doctor	woman	that

waamitqa	ʔanič	ʔuʔuyukšilħweʔin		wiiʔaqstuł	čihaaʔałʔi		
waa	-(m)it -qa·	ʔanič	ʔuʔuyukšil	-(q)ħ ₃	-weʔin	wiiʔaqstawił	čihaa -ʔał =ʔi·
say	PAST 3.SUB	that	be angry	BEING	3.QT	get angry	ghost NOW REL
she had said		that	he was angry			getting angry	the one who was now a ghost

ʔuwimiyis	ʔani	wikuł ^w aʔatqa		cakaaʔa	łaqmisuk ^w itʔi		
ʔuwimiyis	ʔani	wikuł ^w ap	-ʔat -qa·	cakaaʔa	łaqmis	-uk	-(m)it =ʔi·
Uwimiyis	that	not consider	PASS 3.SUB	pour on fire	oil	POSS	former DEF
Uwimiyis	that	it was not done so		poured on the fire	his oil		

The woman doctor who saw it in vision was truthful that she had said that it was the one who was the ghost of Uwimiyis who became angry that his oil was not poured on the fire.

114b.216	ʔanin	ʔanicšiʔałatqin		wiłwitač	čihaa		
	ʔanin	ʔanicšił	-ʔał -ʔat	-qin	wiłwiitač	-ʔat	čihaa
	that we	do thus	NOW PASS	1p.REL	attack at intervals	PASS	ghost
	that we	we were done to			attacked at intervals		ghost

čiiqʔałnakałqun		ʔanicʔitq	wik	cakuuł			
čiiqʔał	-na-k ^w	-ʔał	-q ^w in	ʔanic -ʔi·tq	wik	cakauił	
sing a secret chant	COMPL	NOW	1p.REL	thus	3s.REL	not	pour on fire
when we started singing secret chants				doing thus		not	pouring on the fire

łaqmisuk ^w itʔi	ʔuwimiyisitʔi		
łaqmis	-uk	-(m)it =ʔi·	ʔuwimiyis
oil	POSS	former DEF	Uwimiyis
the oil of			former DEF
			Uwimiyis'

We were attacked at intervals by the ghost when someone started singing secret chants, since we had not poured Uwimiyis' oil on the fires.

114b.217	cakuuʔałat		ʔaħʔaa	łaqmisʔi	wikiitšił	ʔuucahrtaksa	
	cakuup	-ʔał	-ʔat	ʔaħʔaa	łaqmis =ʔi·	wikiitšił	ʔuucahrtaksa
	pour onto the fire	NOW	PASS	that	oil	DEF	disappear
	it was poured onto the fires			that	the oil		it disappeared
							and then
							and then

kikiikyimtʔiʔaala		ʔanačasʔitq		numaqimiyis	
kikiikyu	-(m)it =ʔi·	=ʔaala	ʔanačas	-ʔi·tq	numaqimiyis
whistling sound	PAST DEF	always	all through the village/tribe	3s.REL	Sarita Bay
the whistling sound			all through the village		Sarita

Then oil was poured onto the fires and the whistle sound disappeared from the whole length of village of Sarita.

114b.218	hawiił	q ^w aamitʔitq		ʔuušmaqak	
	hawiił	q ^w aa	-(m)it -ʔi·tq	ʔuušmaqak ^w	
	finish	thus	PAST 3s.REL	terrible	
	it finished	that which had been		terrible	

What was fear-inspiring then stopped being so.

114b.219 q^wisił̄a ʔahʔaa ʔiih ʔaaquqh̄iičił̄
 q^wisił̄a ʔahʔaa ʔiih^w ʔaaquqh̄iičił̄
 do thus that very start to tell the truth
 it happened thus that it was very turned out to be telling the truth

yaqitii ʔuuštaqyu ʔuucsma č̣ihiiṅak ʔukł̄aa .
 yaq^w -(m)it -(y)ii ʔuuštaqyu ʔuucsma č̣ihiiṅak^w ʔukł̄aa
 REL former 3.INDF-REL doctor woman Ghost-Dancer name
 the one who was doctor woman Ghost-Dancer called

It happened thus that what the woman doctor, called Ghost-Dancer, said turned out to be very true.

114b.220 ṅaacsiičił̄ ʔani wiinaqa ʔuh č̣iḥaa .
 ṅaacsiičił̄ ʔani wiina -qa· ʔuh č̣iḥaa
 start to see that attack 3.SUB is ghost
 she saw that it had come to attack is ghost

She saw in a vision that a ghost had come to attack them.